

ные императивы с учётом их высокой социальной значимости для безопасного развития государства и общества.

Список литературы

1. Шетихина, Л.В. Формирование историко-культурной компетенции у студентов технических специальностей: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08 / Шетихина Лариса Владимировна. — Челябинск, 2009. — 24 с.

2. Киселёва, Е.В. Формирование культурной компетентности студентов технического вуза: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08 / Киселёва Елена Владимировна. — М., 2007. — 28 с.

3. Ежова, Т.В. Формирование общекультурной компетентности студентов в образовательном процессе вуза: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.01 / Ежова Татьяна Владимировна. — Оренбург, 2003. — 24 с.

4. Личман, Б.В. История России с позиции разных идеологий / Б.В. Личман. — Ростов н/Д: Феникс, 2007. — 462 с.

УДК 378.147:802/809

Т.А. Гавериленко

Академия повышения квалификации и профессиональной переподготовки работников образования

А.Н. Кузнецов, канд. пед. наук

Московский государственный агроинженерный университет имени В.П. Горячкина

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ МЕЖКУЛЬТУРНАЯ СТРАТЕГИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКОВ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ: ПРОБЛЕМЫ ТЕРМИНИРОВАНИЯ И ФОРМИРОВАНИЯ

В практике современной подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации (ППК)¹ основное внимание уделяется именно предметным знаниями, в то время как причины ошибок при решении учебных и профессиональных задач очень часто лежат в области недостаточной операционной или стратегической подготовки, а также неумении планировать и организовывать свою переводческую деятельность². Аспекты профессиональной подготовки, связанные с анализом ситуации, планированием и организацией собственной деятельности, часто специально не выделяются в качестве самостоятельных учебных задач, в силу чего указанные знания и умения складываются стихийно [1, с. 64]. Таким образом,

фактически отсутствует организованное формирование профессиональной стратегической компетентности ППК, особенно в области межкультурного взаимодействия, являющегося контекстом профессиональной деятельности данной категории специалистов.

Понятие «стратегия» включено в инструментарий лингвистики, социолингвистики и лингводидактики относительно недавно и определяется по-разному в зависимости от целей и парадигмы исследования. Общепринятое и часто цитируемое в лингводидактике определение стратегии принадлежит С. Фаерху и Дж. Касперу, для которых «стратегия — осознанный план решения проблемы, достижения определенной коммуникативной цели общения» [2, с. 87].

Л. Бахман понимает стратегическую компетентность как «ментальную способность реализовывать лингвистическую компетентность в определенном коммуникативном контексте» [6, с. 84]. Операционный инструментарий стратегической компетентности составляют процессы оценки, планирования и исполнения. Ориентируясь на поставленную коммуникативную цель, участник коммуникации должен оценить свой уровень лингвистической компетентности, а также уровень собеседника; выстроить стратегическую линию коммуникации таким образом, чтобы получить желаемый результат и, наконец, реализовать коммуникативное намерение на психофизиологическом уровне. Особенностью пони-

¹ Под подготовкой ППК понимается как обучение в рамках реализации программы дополнительного профессионального образования «ППК», так и в рамках отдельных спецкурсов; во втором случае речь идет о моно- или полиаспектной подготовке специалистов к осуществлению переводческой деятельности в определенной профессиональной сфере. Важность данного положения определяется тем, что подготовка ППК возможна даже в контексте неопределенности официального статуса одноименной целевой программы дополнительного профессионального образования.

² В нашем исследовании понятие «переводческая деятельность» рассматривается в широком смысле — как межкультурное посредничество в профессиональной сфере, не ограничивающаяся вербально-информационной деятельностью, а подразумевающая, кроме прочего, аналитическую и синтетическую деятельность в рамках консультирования с области межкультурного взаимодействия.

мания стратегической компетентности является то, что коммуникация и лингвистическая компетентность связываются с определенным контекстом. Стратегическая компетентность рассматривается не только как часть коммуникативной компетентности, а также как общая когнитивная способность индивида, состоящая из набора метакогнитивных процессов, или стратегий, которые управляют и регулируют процесс реализации лингвистической компетентности и другие когнитивные процессы [3, с. 70].

В контексте педагогики стратегия есть «алгоритм планирования действий, основанный на разбиении цели на подцели в поиске путей их достижения» [4, с. 124].

Таким образом, *стратегическая компетентность*, являясь одной из метакомпетентностей (над-профессиональных компетентностей), представляет собой интегративное качество личности, включающее знания, умения и навыки, необходимые для решения стратегических задач. *Профессиональная стратегическая компетентность*, в свою очередь, — интегративное качество личности, включающее знания, умения и навыки, необходимые для решения профессиональных стратегических задач.

В соответствии с особенностями профессиональной деятельности ППК, представляющей собой профессиональную межъязыковую, межличностную и межкультурную коммуникацию в определенной предметной сфере, мы считаем оправданным выделять на регулятивном (внутридеятельностном) уровне следующие аспекты профессиональной стратегической компетентности:

- социально-стратегическая профессиональная компетентность (лежит в основе осуществления технологий эффективного профессионально-делового общения);
- лингвостратегическая профессиональная компетентность (знания и умения, позволяющие выбирать стратегии осуществления переводческих действий) [5, с. 55].

Целесообразным представляется выделить такой аспект профессиональной стратегической компетентности, как *профессиональная межкультурная стратегическая компетентность*, которая представляет собой интегративное качество личности, включающее знания, умения и навыки, необходимые для решения профессиональных стратегических задач в области межкультурного взаимодействия.

В рамках высшего профессионального образования ППК является специалистом, компетентным не только в своей узкой предметной сфере, но и в сфере межкультурного взаимодействия, т. е. способным полноценно осуществлять профессиональную деятельность в межкультурном контексте,

в том числе все необходимые виды переводческого посредничества. Среди основных стратегических задач, стоящих перед ППК [6], можно выделить:

- умение осуществлять постановку и решение задач, обусловленных коммуникативными потребностями;
- умения понимать чужие и порождать собственные программы речевого поведения, адекватные целям, сферам, ситуациям профессионального общения;
- владение алгоритмами профессионально-речевого поведения в типичных ситуациях языкового общения;
- умения поиска и применения информации для решения переводческих проблем;
- умение добиться взаимопонимания, выйти из затруднительного в языковом отношении положения, используя перифраз, синонимическую замену, речевые опоры, невербальные средства и т. п.

Для подготовки студентов к решению профессиональных стратегических задач необходимо создать определенные педагогические условия, способствующие формированию профессиональной межкультурной стратегической компетентности. Последнее подразумевает освоение иной (второй) культуры на разных уровнях. Для начала следует рассмотреть основополагающий процесс вхождения индивидуума в культуру — социализацию. В самом широком понимании «социализация — процесс усвоения человеческим индивидом определенной системы знаний, норм и ценностей, позволяющих ему функционировать в качестве полноправного члена общества» [7]. По мнению Д. Мацумото, термин «социализация» относится к самому процессу и механизмам, с помощью которых люди обучаются правилам поведения в обществе, т. е. к тому, что говорится, кому, когда и в каком контексте. Социализация — формирование личности в социуме в соответствии с ожиданиями/запросами общества: это подразумевает усвоение людьми паттернов, системы ценностей, норм, системы отношений какого-либо общества и пр. [8, с. 65].

Исходя из анализа иноязычной и, в частности, переводческой деятельности [9], можно выделить три уровня профессионально обусловленной социализации: энкультурационный, аккультурационный, инкультурационный.

Энкультурация — процесс вхождения в первую культуру (например, российская система профессионального взаимодействия). Приставка en- (греч.) — «среди», «внутри», «содержащий в себе», указывает на движение в какое-либо место, внутрь или на пребывание в каком-либо месте, внутри, в пределах.

Понятие энкультурации наиболее глубоко изучено в трудах американского антрополо-

га М. Херсковица и является ключевым в его построениях целостной культурно-антропологической концепции. Энкультурация — вхождение индивида в конкретную форму культуры. Основное содержание энкультурации состоит в усвоении особенностей мышления и действий, моделей поведения, составляющих культуру. Именно в процессе вхождения в культуру проявляются механизмы воспроизводства этнокультурных общностей [10].

Аккультурация — процесс ознакомления с иной, неродной культурой. Приставка *ad-* (лат.) — «к», «по направлению», указывает на действие, направленное к чему-либо, приближение; придает словам значения: добавления, присоединения, близости, соотнесенности с чем-либо. Взаимодействие с иной культурой происходит на уровне узнавания, т. е. индивид информируется и приобщается на когнитивном уровне к национально-специфическим чертам неродной культуры.

Исследованием процессов аккультурации стали заниматься в начале XX в. американские культурные антропологи Р. Редфилд, Р. Линтон и М. Херсковиц [11, с. 149–152]. На первом этапе они рассматривали аккультурацию как результат длительного контакта групп, представляющих разные культуры, который выражался в изменении исходных культурных моделей в обеих группах (в зависимости от удельного веса взаимодействующих групп). Постепенно исследователи отошли от понимания аккультурации только как группового феномена и стали рассматривать ее на уровне психологии индивида. Согласно новым представлениям, процесс аккультурации трактовался как изменение ценностных ориентации, ролевого поведения, социальных установок индивида. В настоящее время термин «аккультурация» используется для обозначения процесса и результата взаимного влияния разных культур, при котором все или часть представителей одной культуры (реципиенты) перенимают нормы, ценности и традиции другой (культуры-донора).

Инкультурация — процесс освоения иной, неродной культуры. Приставка *in-* (лат.) — «внутри», «входящий»/«вливающийся» — указывает на действие, направленное внутрь чего-либо, или на нахождение в чем-либо, внутри чего-либо. В данном случае освоение иной культуры рассматривается на уровне применения, т. е. когда индивид может эффективно функционировать в обществе с иной культурой. Это и процесс, и результат вхождения в иную культуру.

Инкультурация — это постепенная выработка человеком навыков, манер, норм поведения, которые характерны для определенного типа культуры, для определенного исторического периода. Это длительное и постепенное освоение челове-

ком способов, норм, практических рекомендаций в повседневной жизни.

При энкультурации, аккультурации и инкультурации происходит процесс вхождения индивида в культуру. Отличны же они, во-первых, по типу культуры — родная при энкультурации и чужая при аккультурации и инкультурации; во-вторых, по степени вхождения в культуру — на уровне ознакомления при аккультурации, либо на уровне применения при инкультурации.

С учетом стоящей перед нами задачи формализации подготовки исходя из требований компетентного подхода, необходимо рассмотреть переход уровней социализации в уровни профессиональной межкультурной стратегической компетентности, которую требуется сформировать.

Соотнося вышеописанные уровни социализации индивида в процессе учебного (квазипрофессионального [12]) межкультурного взаимодействия с понятием профессиональной межкультурной стратегической компетентности, становится возможным выделить коррелирующие уровни внутри данной компетентности, которые необходимо сформировать в зависимости от требуемого уровня социализации [13] (таблица).

**Соотношение уровней социализации
и профессиональной межкультурной
стратегической компетентности**

Уровень социализации	Уровень профессиональной межкультурной стратегической компетентности
1. Энкультурационный	1. Интракультурный
2. Аккультурационный	2. Кросскультурный
3. Инкультурационный	3. Инкорпоракультурный

Интракультурный уровень профессиональной межкультурной стратегической компетентности (лат. приставка *intra-* придает словам значение *внутри* или *внутри*) показывает уровень владения первой культурой. Кросскультурный уровень профессиональной межкультурной стратегической компетентности говорит о способности к изучению, анализу, сопоставлению и сравнению родной и чужой культур с целью выявления сходств и различий, на чем, в свою очередь, будет основываться выбор стратегии взаимодействия. Инкорпоракультурный уровень профессиональной межкультурной стратегической компетентности (*in* — в и *corpus* — тело, единое целое) описывает степень вхождения и освоения индивидом чужой культуры для полноценного функционирования в качестве члена данного сообщества.

При реализации программ ППК среди основных целей вуза следует выделить формирование кросскультурного и инкорпоракультурного уровней профессиональной межкультурной стратеги-

ческой компетентности специалиста. Очевидно, что для достижения требуемого уровня сформированности профессиональной межкультурной стратегической компетентности вузом должны быть созданы соответствующие педагогические условия. Заметим, что формирование интракультурного уровня профессиональной межкультурной стратегической компетентности должно осуществляться в рамках самостоятельной работы студента по заданию преподавателя: знакомство с публикациями по этике российского профессионального сообщества, беседы с потенциальными работодателями, ознакомительные практики и т. д.

Таким образом, формирование интракультурного уровня профессиональной межкультурной стратегической компетентности происходит имплицитно, а кросскультурного и инкорпоракультурного уровней — апикально. На данный момент одним из наиболее успешных примеров достижения поставленных целей является совместное обучение — квазиинкультурация в условиях вузовского обучения. Такое обучение обеспечивает плавный, постепенный переход между уровнями профессиональной межкультурной стратегической компетентности. Как правило, оно, как и профессиональная межкультурная стратегическая компетентность, имеет трехуровневую структуру:

- первый уровень — энкультурационный, на котором происходит формирование интракультурного уровня культурологической компетентности — освоение своей культуры, вхождение в профессиональную культуру;
- второй уровень — аккультурационный, характеризующийся формированием кросскультурного уровня культурологической компетентности — знакомство с другой (иной) культурой. Как правило, это происходит и на занятиях, и во внеучебное время в процессе общения студентов из разных стран;
- третий уровень — инкультурационный, способствующий формированию инкорпоракультурного уровня культурологической компетентности. Наилучшие результаты, как правило, достигаются в результате международной мобильности.

В заключение заметим, что представленные идеи относительно подготовки ППК прямо соотносимы со сформулированной и обоснованной нами ранее концепцией генетического и комплексного характера формирования профессиональных компетентностей средствами содержания и технологий, реализуемых в рамках дисциплины. Ге-

нетический характер связан с тем, что профессионально-компетентным потенциалом обладают сами структуры (элементы) содержания и технологии, содержащие предпосылки для формирования элементов компетентностей: приемы, методы, формы, единицы содержания, мотивирующие информационные единицы, смысловые единицы, когнитивно-операционные элементы (анализ, синтез, интерпретация) и организационные структуры (иерархии понятий, логические связи и пр.). Комплексность связана с тем, что наибольший эффект достигается за счет синергии всех элементов содержания и технологии; причем могут взаимно дополняться разнородные (гетерогенные) элементы содержания и технологии.

Список литературы

1. Смирнов, С.Д. Педагогика и психология высшего образования: от деятельности к личности / С.Д. Смирнов. — М.: ИЦ «Академия», 2001. — 304 с.
2. Faerch, C. *Strategies in interlanguage communication* / C. Faerch, G. Kasper. — New-York: Longman, 1983. — 254 p.
3. Bachman, L. *Language Testing in Practice* / L. Bachman, A. Palmer. — Oxford: Oxford University Press, 1996. — 378 p.
4. Словарь по социальной педагогике / Сост. А.В. Мардахаев. — М.: Academia, 2002. — 298 с.
5. Алипичев, А.Ю. Проектирование содержания подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации: учеб. пособие / А.Ю. Алипичев, А.Н. Кузнецов. — М.: ФГОУ ВПО МГАУ, 2011. — 110 с.
6. Алипичев, А.Ю. Проектирование содержания подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08 / Алипичев Алексей Юрьевич. — М., 2007. — 304 с.
7. Большая советская энциклопедия. — В 30 т. — М.: Советская энциклопедия, 1978.
8. Мацумото, Д. Психология и культура / Д. Мацумото. — 3-е междунар. изд. — М.: Прайм-Евразия; СПб.: ОЛМА-ПРЕСС, 2002. — 416 с.
9. Полякова, Т.Ю. Диверсификация непрерывной профессиональной подготовки по иностранному языку в инженерном образовании: монография / Т.Ю. Полякова. — М.: МАДИ, 2010. — 382 с.
10. Herskovits, M. *Cultural Anthropology* / M. Herskovits. — N.Y., 1955. — 570 p.
11. Redfield, R. *Memorandum for the study of acculturation* / R. Redfield, R. Linton, M.J. Herskovits. — *American Anthropologist*, 1936. — 544 p.
12. Вербицкий, А.А. Активное обучение в высшей школе: контекстный подход / А.А. Вербицкий. — М.: Высшая школа, 1991. — 204 с.
13. Кузнецов, А.Н. К вопросу о культурологических понятиях, включаемых в программы вузов / А.Н. Кузнецов // Актуальные проблемы многоуровневой языковой подготовки в условиях модернизации высшего профессионального образования: материалы I Междунар. научно-практ. конф. — Мичуринск: МичГАУ, 2012. — С. 67–68.